

4. Curso
CES

Feminino: x Masculino: _____

Edad: 15 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Brasileño Nacionalidad Madre: Brasileña

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a)

b)

2- Uperire ou la imemby

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) *que guapo es este muchacho*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Un gato pasa la muralla*

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochý che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: x Masculino: Edad: 15 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: BRASILEÑO Nacionalidad Madre: BRASILEÑA
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando</u> <u>de</u> <u>repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J
11. <u>Aquí</u> rige <u>la</u> <u>ley</u> <u>del</u> <u>mbarete</u>	J
12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigue	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> <u>gua'u</u> <u>que</u> <u>iba</u> <u>a</u> <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me</u> <u>voy</u> <u>a</u> <u>comprar</u> <u>una</u> <u>blusa</u> <u>con</u> <u>encaje</u> ñandutí	J
19. ¿Se <u>puede</u> <u>comer</u> <u>la</u> <u>carne</u> <u>del</u> ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G